



CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE DE LEÓN (ESPAÑA) E A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (BRASIL)

A **Universidade León (Espanha)** e a **Universidade Federal de Santa Maria (Brasil)** igualmente interessadas no desenvolvimento de suas relações e convencidas de que a cooperação entre as universidades contribui para o enriquecimento da cultura, para progresso científico e para a consolidação da amizade entre os povos, acordam no dia 08 do mês de junho do ano de 2005, o seguinte convênio de cooperação:

1. A **Universidade de León e a Universidade Federal de Santa Maria (Brasil)** se comprometem, de acordo com os meios de que dispõem, a estimular pesquisas conjuntas de interesse comum e, segundo prioridades previamente determinadas, a colaborar mutuamente para o desenvolvimento da docência nas áreas em que ambas estejam interessadas, a promover e facilitar o intercâmbio de seus docentes e pesquisadores, a fortalecer os intercâmbios de seus estudantes de graduação e de pós-graduação e, em geral, a realizar conjuntamente quaisquer outros objetivos de interesse comum que considerem apropriados.
2. Com o fim de materializar tais objetivos, representantes plenipotenciários da Universidade de León e da Universidade Federal de Santa Maria produziram um Programa de Trabalho, que, para ser posto em prática, deverá ser aprovado e assinado pelos reitores de ambas universidades. O referido Programa de Trabalho será revisto a cada três anos.
3. O Programa de Trabalho determinará as áreas comuns de pesquisa, ensino e intercâmbio em que a Universidade de León e a Universidade Federal de Santa Maria decidam atuar em colaboração, e estabelecerá alguns níveis máximos e iguais ou equivalentes para ambas universidades.

I. INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES

1. Os estudantes de intercâmbio solicitarão a admissão na instituição de destino, de acordo com as normas estabelecidas na dita instituição.





2. Os estudantes de intercâmbio possuirão os mesmos direitos e obrigações que os estudantes regulares, e serão considerados como tais para todos os efeitos, conforme a lei.

3. Os estudantes serão responsáveis por todos os gastos que suponha o intercâmbio, incluídos viagens, alojamentos e manutenção. Os estudantes poderão solicitar quantas bolsas e ajudas desejem.

II. INTERCÂMBIO DE PROFESSORES

1. Ambas as partes, convencidas do interesse mútuo no intercâmbio de professores, buscará a sua realização.

2. Os intercâmbios poderão ser de diversos tipos e durações, em virtude das necessidades da universidade receptora e da disponibilidade do professorado. Em todos os casos, os Magníficos Reitores deverão autorizar e dispor por escrito a execução de cada intercâmbio.

3. Cada visita fica submetida ao convite pessoal prévio da universidade receptora, assim como à posterior apresentação em ambas as universidades de Relatório de Atividades desenvolvidas. O mesmo relatório será entregue a cada um dos órgãos que administram o programa de intercâmbio.

4. O professorado de intercâmbio terá o mesmo direito ao uso das instalações como qualquer outro professor visitante.

5. As despesas com passagens aéreas oriundas do presente intercâmbio serão da responsabilidade de cada professor que se deslocar, o qual poderá utilizar os meios normais de pedido de financiamento, podendo argumentar a existência do presente convênio.

6. As despesas com alojamento e manutenção correrão por conta da universidade receptora, em conformidade com os recursos disponíveis.

7. Todo professor em intercâmbio deverá possuir a cobertura pessoal de um seguro médico válido no país de destino.

III. INTERCÂMBIO DE INFORMAÇÃO

1. Ambas as instituições trocarão periodicamente suas informações; informação para estudantes tal como o guia da universidade e dos programas, informação sobre a pesquisa e estudo levado a cabo pela universidade, uma lista de professores, áreas de estudos, informação sobre trabalhos e teses publicados



pela universidade, e informação complementar sobre qualquer atividade no âmbito da pesquisa e do estudo. Qualquer intercâmbio de informação se adequará às leis e regulamentos locais e nacionais.

IV. ADMINISTRAÇÃO

1. Com o fim de levar a cabo os intercâmbios baseados neste convênio, cada instituição designará um órgão que administrará o programa de intercâmbio.

2. Os órgãos que administram o programa de intercâmbio são:

Universidade Federal de Santa Maria
Endereço: Campus Universitário Camobi – CEP 97105-900 Santa Maria, RS - Brasil
Telefone: + 5555 3220 8002
Fax: + 5555 3220 8001
E-mail: gabinete@adm.ufsm.br

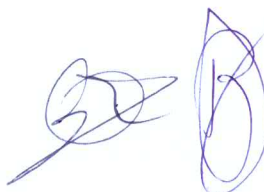
e

Universidade de León (Espanha). Vicerrectorado de RRII
Endereço: Avenida de la Facultad, 25
24071 León, España
Telefone : +34 987 291884
Fax : +34 987 291898
E-mail recvri@unileon.es

V. VIGÊNCIA E RENOVAÇÃO

1. Com o fim de poder melhorar no futuro a eficácia da cooperação, a Universidade de León e a Universidade Federal de Santa Maria decidem que, de mútuo acordo, é possível introduzir mudanças e adendos ao presente convênio de cooperação mediante um protocolo adicional.

2. O presente convênio de colaboração entre a Universidade de León e a Universidade de Federal de Santa Maria entrará em vigor depois de assinado pelos Reitores de ambas as universidades e ratificado, onde couber, pelos órgãos universitários competentes.





3. O presente convênio de cooperação entre a Universidade de León e a Universidade Federal de Santa Maria se estabelece por um período de 5 anos. Vencido este prazo, prorrogar-se-á sempre automaticamente por outros 5 anos, a menos que a Universidade de León ou a Universidade Federal de Santa Maria expressem por escrito sua rescisão seis meses antes do término do prazo de vigência, e sempre sem prejuízo das ações conjuntas já iniciadas e não concluídas.

Este convênio de cooperação é assinado em duas vias pelos Reitores da Universidade de León e da Universidade Federal de Santa Maria.

Pela Universidade de León
(Espanha)

Pela Universidade Federal de Santa Maria
(Brasil)



Assinatura: Ángel Penas Merino
Magnífico Reitor

30/09/05

Assinatura: Paulo Jorge Sarkis
Magnífico Reitor

Prof. Paulo Jorge Sarkis
REITOR



CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LEÓN (ESPAÑA)
Y LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA
(BRASIL)

La Universidad de León (España) y la Universidad Federal de Santa Maria (Brasil), comúnmente interesadas en el desarrollo de sus relaciones y convencidas de que la colaboración entre las Universidades contribuye al enriquecimiento de la cultura, el progreso científico y la consolidación de la amistad entre los pueblos, acuerdan el día 08 del mês junio del año 2005 el siguiente convenio de colaboración:

- 1.- La Universidad de León y la Universidad Federal de Santa Maria se comprometen, de acuerdo con los medios de que dispongan, a estimular investigaciones conjuntas de interés común y, según prioridades previamente determinadas, a colaborar mutuamente en el desarrollo de la docencia en las áreas en que ambas estén interesadas, a promover y facilitar el intercambio de sus docentes e investigadores, a fortalecer los intercambios de sus estudiantes de licenciatura y postgrado y, en general, a acometer conjuntamente cualesquiera otros objetivos de interés común que consideren apropiados.
- 2.- Con el fin de materializar tales objetivos, representantes plenipotenciarios de la Universidad de León y de la Universidad Federal de Santa Maria confeccionarán un Programa de trabajo, que, para su puesta en práctica, deberá ser aprobado y firmado por los Rectores de ambas Universidades. Dicho Programa de Trabajo se revisará cada tres años.
- 3.- El Programa de trabajo determinará las áreas comunes de investigación, docencia e intercambio en que la Universidad de León y la Universidad Federal de Santa Maria decidan actuar en colaboración, y establecerá unos niveles máximos e iguales o equivalentes para ambas Universidades.

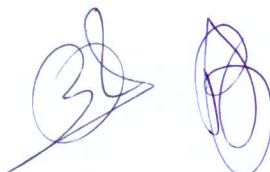


I. INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- 1.- Los estudiantes de intercambio solicitarán la admisión en la institución de destino, de acuerdo con las normas establecidas en dicha institución.
- 2.- Los estudiantes de intercambio poseerán los mismos derechos y obligaciones que los estudiantes oficiales, y serán considerados como tales a todos los efectos conforme a derecho.
- 3.- Los estudiantes serán responsables de todos los gastos que suponga el intercambio, incluidos viajes, alojamiento y manutención. Los estudiantes podrán solicitar cuantas becas y ayudas deseen.

II. INTERCAMBIO DE PROFESORADO

- 1.- Ambas partes, convencidas del interés mutuo en el intercambio de profesorado, procurará su realización.
- 2.- Los intercambios podrán ser de diversos tipos y duraciones, en virtud de las necesidades de la universidad receptora y de la disponibilidad del profesorado. En todos los casos, los Excmos. y Magfcos. Rectores deberán autorizar y disponer por escrito la ejecución de cada intercambio.
- 3.- Cada visita queda sometida a la previa invitación personal de la Universidad receptora, así como a la posterior presentación en ambas Universidades de la Memoria de Actividades desarrolladas. La misma se depositará en cada una de las oficinas que administran el programa de intercambio.
- 4.- El profesorado de intercambio tendrá el mismo derecho a la utilización de las instalaciones que cualquier otro profesor visitante.
- 5.- Los gastos por pasaje de avión derivados del presente intercambio serán de la responsabilidad de cada profesor desplazado, que podrá utilizar las vías normales de solicitud de financiación, pudiendo argumentar la existencia del presente Convenio.
- 6.- Los gastos por alojamiento y manutención, correrán a cargo de la Universidad receptora, en función de los recursos disponibles.
- 7.- Todo profesor en intercambio deberá acreditar la cobertura personal de un seguro médico válido en el país de destino.



III. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1.- Ambas instituciones intercambiarán periódicamente su información; información para estudiantes tal como la guía de la Universidad y los programas, información sobre la investigación y estudio llevado a cabo por la universidad, un listado de profesorado, áreas de estudio, información acerca de trabajos y tesis publicadas por la universidad, e información complementaria sobre cualquier actividad en el ámbito de la investigación y del estudio. Cualquier intercambio de información se adecuará a las leyes y reglamentos locales y nacionales.

IV. ADMINISTRACIÓN

1.- Con el fin de llevar a cabo los intercambios bajo este acuerdo, cada institución designará una oficina que administrará el programa de intercambio.

2.- Las oficinas que administran el programa de intercambio son:

UNIVERSIDAD DE LEÓN

Vicerrectorado de Relaciones Internacionales

Avda. de la Facultad, 25

24071 León, España.

Teléfono: +34 987 291884

Fax: +34 987 291898

E-mail: recvri@unileon.es

Universidade Federal de Santa Maria

Dirección: Campus Universitário Camobi, CEP 97105-900 Santa Maria, RS - Brasil

Teléfono: + 5555 3220 8002

Fax: + 5555 3220 8001

E-mail: gabinete@adm.ufsm.br

V. VIGENCIA Y ACTUALIZACIÓN

1.- Con el fin de poder mejorar en el futuro la eficacia de la colaboración, la Universidad de León y la Universidad Federal de Santa Maria deciden que, de mutuo acuerdo, es posible introducir cambios y adiciones en el presente convenio de colaboración mediante un protocolo adicional.

2.- El presente convenio de colaboración entre la Universidad de León y la Universidad Federal de Santa Maria entrará en vigor después de firmado por los Rectores de ambas Universidades y ratificado, en su caso, por los órganos universitarios correspondientes.



3.- El presente convenio de colaboración entre la Universidad de León y la Universidad Federal de Santa Maria se establece para un período de **5.-** años. Vencido este plazo, se prorrogará siempre automáticamente por otros **5.-** años, a no ser que la Universidad de León o la Universidad Federal de Santa Maria expresen por escrito su rescisión seis meses antes del vencimiento del plazo de vigencia, y siempre sin perjuicio de las acciones conjuntas ya iniciadas y no concluidas.

Este convenio de colaboración se firma por duplicado por los Rectores de la Universidad de León y de la Universidad Federal de Santa Maria.

Por la Universidad de León
(España)

Por la Universidad Federal de Santa Maria
(Brasil)



Fdo.: *Ángel Penos Merino*
Rector Magnífico
30/09/05



Fdo.: *Paulo Jorge Sarkis*
Rector Magnífico

Prof. Paulo Jorge Sarkis
REITOR